











obtained 382 Japanese words, 155 of which were not in the topic map, and 42 of which had no corresponding English words. We obtained 10 pairs of translated nouns and verbs. The results also showed that some Japanese verbs that have similar meanings are translated into different English verbs depending on their corresponding nouns.

In the future, we plan to improve the coverage of words in the translation process by adding English and Japanese words to the topic map and adding action associations. To improve the accuracy of translation search, we will improve the searching method to consider idioms.

Though we used sentences in Wikipedia to find action associations, it is desirable to use sentences from documents that cover the words as those related to the input sentences. In our future study, we will combine Wikipedia data with data from other resources to increase the number of action associations in our topic map.

To suppress unwanted translation outputs, we need to increase the number of association types to make topic selection more precise.

Our method outputs only translated words. To make an effective automated translation system, we will apply our ontology-based method to an existing automated translation system based on grammatical techniques. We will also extend it to a system that can identify implied meaning.

#### REFERENCES

- [1] R. Mizoguchi, K. Kozaki, Y. Kitamura, M. Sasajima, "An Introduction to Construct Ontology," Ohmsha, Ltd. Press, 2006.
- [2] Y. Kitamura, "Spread and Apply Ontology," The Japanese Society for Artificial Intelligence, Ohmsha, Ltd., 2012.
- [3] F. Kimura, A. Maeda, T. Koshida, J. Miyazaki, S. Uemura, "Construction of Bilingual Ontology using Web Directory," IPSJ, vol. 112, pp. 25–32, Nov. 2003.
- [4] F. Kimura, A. Maeda, K. Hatano, J. Miyazaki, S. Uemura, "Analysis of Appropriate Category Level of Web Directory for Cross-Language Information Retrieval," Proceedings of IMECS, vol. 1, pp. 19–21, March 2008.
- [5] F. Kimura, A. Maeda, J. Miyazaki, M. Yoshikawa, S. Uemura, "Cross-Language Information Retrieval Using Web Directories as a Linguistic Resource," IPSJ, vol. 45(SIG\_7(TOD\_22)), pp. 208–217, June. 2004.
- [6] A. Maeda, F. Sadat, M. Yoshikawa, S. Uemura, "Query Term Disambiguation for Web Cross-Language Information Retrieval using a Search Engine," IRAL, Proceedings of the fifth international workshop on Information retrieval with Asian languages, pp. 25–32, 2000.
- [7] M. Naito, "An Introduction to Topic Maps," Tokyo Denki University Press, 2006.
- [8] Lars Marius Garshol, "What Are Topic Maps," <http://www.xml.com/pub/a/2002/09/11/topicmaps.html>, 2002.
- [9] RDF Primer, <http://www.w3.org/TR/2004/REC-rdf-primer-20040210/>, 2014.
- [10] Wikipedia(ja), <http://ja.wikipedia.org/>, 2014.
- [11] Wikipedia(en), <http://en.wikipedia.org/>, 2014.
- [12] T. Kudo, Y. Matsumoto, "Japanese Dependency Analysis using Cascaded Chunking," CoNLL 2002: Proceedings of the 6th Conference on Natural Language Learning 2002 (COLING 2002 Post-Conference Workshops), pp. 63–69, 2002.
- [13] Stanford Parser, <http://nlp.stanford.edu/>, 2014.
- [14] TreeTagger, <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/>, 2014.
- [15] Electronic Dictionary Project, Eijiro the fifth edition, 2010.
- [16] Y. Kuribara, T. Hosoya, M. Kimura, "Tome: Topic maps database extended," in Proc. of SEATUC, pp. 245–248, 2010.